

■ 一晨不染 |

我的欧洲杯III



娄一晨

2004年欧洲杯是一届神奇的欧洲杯。

说它神奇,首先是因为这一届涌现出了太多的优秀新人。比如:英格兰队的鲁尼,意大利队的卡萨诺,西班牙队的托雷斯,葡萄牙队的小小罗纳尔多,瑞典队的伊布拉辛莫维奇,德国队的波多尔斯基、施魏因斯泰格,荷兰队的罗本、斯内德、范德梅特。

当然,最神奇的莫过于希腊队演绎了一段夺冠神话。

不过,对于我来说,也正是希腊队构成了这一届转播记忆里最深刻、最不堪的印象。

相信很多老观众和我一样,至今难忘张迅和译男主持《东张西汪》时那一脸坏笑的表情,因为当时他们俩派给我完成的任务是用上海话解说希腊队出场阵容!

要死了,希腊队啊……这些老哥的名字、姓氏和他们国家的历史文明一样源远流长!实在是太长了!

决赛,希腊队对葡萄牙队。希腊队首发阵容如下——门将:尼科波利迪斯;后卫:塞塔里迪斯、卡普西斯、德拉斯、费萨斯;中场:巴西纳斯、卡拉古尼斯、卡索拉尼斯、吉安纳科普洛斯;前锋:查理斯特亚斯、弗里扎斯……

你看看,这些姓氏,用普通话念一遍已经不容易了,还要在最短的时间里转换成上海话!总算现场转播信号里给出的只是姓氏,没有把11位希腊国脚的全名一块儿显示出来,否则连名带姓一起用上海话来念一遍的话,估计没有11分钟绝对念不下来……

一直以来,有很多上海的观众都建议我们是否考虑用上海话来解说体育比赛,就像广东、香港地区常年用粤语解说。我也曾经和不少朋友探讨过这种可能性。甚至,最近的十几年里已经有一些视频网站开始实践上海话解说比赛。但是,上海话解说想要真正达到粤语解说那样收放自如的状态和水准,其难度之大远超我们的想象。

举个最简单的例子:有多少上海人能够用上海话把报纸文章很通顺地念完?

其实,在中文翻译的历史中,有很多过去时代约定俗成的译名就是根据上海话(或者吴语方言)的读音变化而来。比如:Howard(霍华德)、Warner(华纳)、Washington(华盛顿)……你有听说过希腊人的名字、姓氏是以上海话(或者吴语方言)的读音来翻译的吗?

联想到世界杯、奥运会还有其他那么多大小国家的参赛选手,都要用上海话来念他们的名字的话,那我们这些经常要做人名翻译工作的人首先要崩溃了……

■ 棋从断处生 |

无惧赛前骚扰



棋哥

昨天与新华社游泳专项记者周欣老师微信聊天,谈到新华社那篇《数字告诉你 中国游泳运动员接受兴奋剂检查“千锤百炼”》。我就觉得中国运动员完全没必要过度在意外界挑唆,保持积极的好心态,对这种“赛前

骚扰”手段无惧面对。这有什么呀?世界泳坛“蛙王”覃海洋奥运会前被46次“兴奋剂检测”,就是尿检尿了46次AB瓶,黄河早已奔腾流远……所以覃海洋有底气放话“让实力打破一切质疑!”

巴黎奥运会再有一周就开幕了,从目前来看传统媒体的传播影响明显不如往届。即便是购买了“全媒体报道权”的CCTV,每天也反复在宣传挂着“京C”牌子的中国红8K转播车驶过巴黎香榭丽舍大道、凯旋门、埃菲尔铁塔……反而倒是网络嘈杂声音比较五花八门。尤其是看到网上质疑“中国奥运代表团才716人,中央广播电视总台为什么要去2000多人?”你说对这种“不读书,不看报”的网络瞎喷咱跟不跟他聊?

作为一个老电视转播工作

者,这事还得说两句。中央广播电视总台去巴黎奥运会2000多人,不仅要完成向全国电视观众的奥运报道,还要承担国际奥委会广播电视中心乒乓球、羽毛球、攀岩、体操四大项目的国际公共信号节目制作。比起1984年洛杉矶奥运会中央电视台才去五人相比,也就弹指一挥间过了40年,报道奥运会的人数增加了400倍。而能成为国际奥委会的购买转播服务的电视台,这世界上也没几个国家能行。

随着自媒体流量推送业务的迅猛发展,这届奥运会中国运动员要特别注意舆论骚扰对备战状态的影响。这里一方面有竞争对手利益集团的造谣惑众骚扰,另一方面也有来自内部极为糟粕的体育饭圈文化恶心你。

■ 自说自画 |

精彩在后面



阿仁

●火热天里,足协杯又战罢了一轮。足协杯早先一直被大家认为是鸡肋杯,食之无味。近来由于足协杯冠军可以享用亚冠联赛正赛的门票,身价有了些许抬高。足协杯赛事成为了天下诸雄在中超联赛里失意者挽回颜面的第二战场。还没有见到在赛季之初就立下誓言要夺下足协杯冠军的球队,都是在联赛中夺冠已经无望的俱乐部对足协杯冠军忽然产生感情的。打足协杯总是给人有半推半就的味道,运道来了,就顺水推舟。气数不够,就撒手告辞。这一轮足协杯的多场比赛虽然打得激烈异常,但在各地电视直播中还是看不到的。若隐若现,这便是颜值不



高的足协杯。

足协杯的八强打出来了。1/4决赛的对阵图有了:上海申花对北京国安,上海海港对天津津门虎,这是上半区。下半区是山东泰山对河南队,南京城市对成都蓉城。南京城市是唯一的中甲球队,能够在中超球队里露露小脸,不错了。

●联赛积分榜上前五强都跻身于足协杯了。成都蓉城距离榜首还有10个积分,还有点紧追不放的劲头。国安与泰山是追赶无望了,可以想见他们的战略重心会侧重足协杯的。

沪上双雄海港与申花都没有全主力来战这轮足协杯。海港战浙江,李圣龙头球破门,巴尔加斯一条龙60米奔袭,精彩。申花战

深圳新鹏城120分钟折腾到点球大战,运道还是在强队申花队身上。海港和申花的主力球员此役都有轮换,两位主帅也借此勘测一记自己球队的板凳深度。毕竟两线开战后三线作战随即要打响,只以一套阵容打天下是不来塞的。

●中超联赛的冠军不会旁落他人了,是红衫海港还是蓝衣申花,外埠人比阿拉上海人还要起劲起哄。我一直以为,愤怒的嫉妒就是暗暗的佩服。以此上蹿下跳的自媒体可以对照一通的,是不是有这样的写照。在足协杯的红蓝之争还得看下一轮。申花与海港如果会师半决赛,那么沪上德比会更加闹猛的。精彩在后面。呵呵。

■ 老骥伏枥 |

足球进入新时代了吗



姬宇阳

过去两个月里,皇马欧冠捧杯,西班牙队欧洲杯捧杯,而后西甲又迎来一位巨星姆巴佩。

国家队、联赛、俱乐部,本就不该是此消彼长。

中国足球,无论是管足球的还是投资足球的,都还没把这件事搞清楚、整明白。

皇马为姆巴佩的亮相,精心策划了一个隆重而宏大的仪式。爆满的伯纳乌,给足姆巴佩面子的同时,也通过合影时他背后的一排欧洲冠军奖杯告诉这位法国球星——你从未拿过的欧洲冠军奖杯,需要你和我们一起努力,来为你填补上这项空白。

接下去几个赛季的西班牙国家德比,姆巴佩VS亚马尔,会不会开启一段新的王牌对王牌的话?

说到亚马尔,北京时间7月18日,德国转会市场更新球员身价,欧洲杯冠军西班牙队新星亚马尔身价上涨了3000万欧元,达到了1.2亿欧元,正式进入亿元球星俱乐部。

亿元巨星里,皇马人数最多。贝林厄姆1.8亿欧元、维尼修斯1.8亿欧元、姆巴佩1.8亿欧元、巴尔韦德1.2亿欧元、罗德里戈1.1亿欧元、卡马文加1亿欧元、楚阿梅尼1亿欧元。

姆巴佩的工资合同为期五年1.2亿左右,虽然已经是皇马队内最高,但是相比较大巴黎,皇马的工资结构相对更加合理。

足坛新人正在辈出,欧洲杯和美洲杯已经结束,梅西和C罗大概率都将无缘本届金球奖和世界足球先生的奖项,属于足球的一个新的时代,新人唱主角的一个时代,真正地拉开帷幕。